Porównanie tłumaczeń Jana 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Tomasz i powiedział Mu: ― Pan mój i ― Bóg mój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział Tomasz i powiedział Mu Pan mój i Bóg mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Tomasz odpowiedział: Mój Pan\* i mój Bóg!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Pan mój i Bóg mój. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedział Tomasz i powiedział Mu Pan mój i Bóg mój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tomasz wyznał: Mój Pan i mój Bóg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Tomasz mu odpowiedział: Mój Pan i mój Bóg! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Panie mój, i Boże mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Pan mój i Bóg mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tomasz w odpowiedzi rzekł do Niego: Pan mój i Bóg mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Pan mój i Bóg mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznał Mu Tomasz: Mój Pan i mój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tomasz wyznał Mu w odpowiedzi: „Pan mój i Bóg mój!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tomasz rzekł Mu na to: „Pan mój i Bóg mój”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tomasz zawołał: - Mój Pan i mój Bóg! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Tomasz Mu odpowiedział: - Pan mój i Bóg mój! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Тома і сказав йому: Господь мій і Бог мій! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi Thomas i rzekł mu: Wiadomy utwierdzający pan mój i wiadomy bóg mój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział Tomasz i mu rzekł: Pan mój i Bóg mój. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | T'oma odrzekł Mu: "Mój Pan i mój Bóg!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Tomasz rzekł do niego: ”Mój Pan i mój Bóg!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jesteś moim Panem i Bogiem!—zawołał Tomasz. |

1. 1) <x>510 2:36</x>; <x>510 10:36</x>; <x>520 10:12</x>; <x>520 14:9</x>; <x>530 12:3</x>; <x>540 4:5</x>; <x>570 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:1</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 10:33</x>; <x>520 9:5</x>; <x>570 2:6</x>; <x>690 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)